

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

Шубаева В.Г./

«28» августа 2020 г.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПРЕДДИПЛОМНАЯ)

Программа практики

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень высшего образования	магистратура
Форма обучения	очная

Составитель:

_____/ к.ф.н. Генидзе Н.К.

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ ПРАКТИКИ	3
2. ВИД (ТИП) ПРАКТИКИ, ФОРМА И СПОСОБ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ	3
3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ	3
5. ОБЪЕМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ	14
6. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ	14
7. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ.....	15
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ.....	16
9. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	16
10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ.....	18
11. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ	18

1. ЦЕЛЬ ПРАКТИКИ

Цель практики: закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков по дисциплинам магистерской программы, овладение необходимыми профессиональными компетенциями в процессе осуществления лингводидактической, переводческой, информационно-аналитической и научно-исследовательской деятельности, завершение выпускной квалификационной работы.

Задачи:

- сбор и анализ необходимого фактического материала для написания работы;
- закрепление и углубление теоретических знаний и совершенствование практических навыков, полученных в ходе изучения дисциплин программы;
- применение комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач;
- проектирование, организация, реализация и оценка результатов научного исследования в сфере лингвистики, переводоведения и лингводидактики;
- взаимодействие с коллегами и преподавателями для решения научно-исследовательских задач.

2. ВИД (ТИП) ПРАКТИКИ, ФОРМА И СПОСОБ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Вид (тип) практики: производственная практика (преддипломная)

Способы проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: дискретно по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждой практики.

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика Б2.В.05(П) Производственная практика (преддипломная)

Пререквизиты практики: все теоретические и практические дисциплины программы.

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций, представлены в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
1	2	3

ОК-1: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	ОК-1	Владеть: навыками кодирования и декодирования ценностно-ориентированных смыслов при создании письменных и устных текстов и в своей профессиональной деятельности В (ОК-1)
ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	ОК-2	Владеть: навыками реализации в своей профессиональной деятельности принципов культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума В (ОК-2)
ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОК-3	Владеть: навыками социокультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов В(І) (ОК-3) Владеть: навыками межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов В(ІІ) (ОК-3)
ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	ОК-4	Владеть: навыками использования прикладных коммуникативных технологий, направленных на поддержание доверительных партнерских отношений при анализе и создании письменных и устных текстов и в своей профессиональной деятельности В (ОК-4)
ОК-5: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	ОК-5	Владеть: навыками использования прикладных коммуникативных технологий, направленных на передачу знаний, культуры, гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации при анализе в своей профессиональной деятельности В (ОК-5)
ОК-6: готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	ОК-6	Владеть: навыками создания письменных и устных текстов в сфере своей профессиональной деятельности с учетом нравственных обязательств по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию В (ОК-6)
ОК-7: владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Первый уровень (пороговый) (ОК-7)-1 Второй уровень (углубленный) (ОК-7)-2	Владеть: категориальным аппаратом методологии лингвистической науки, навыками работы с источниками с целью их анализа и аргументированного изложения собственной точки зрения В1 (ОК-7) Владеть: навыками логического мышления и теоретической аргументации для изложения собственной точки зрения В2 (ОК-7)
ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	ОК-8	Владеть: культурой устной и письменной речи В (ОК-8)

ОК-9: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	ОК-9	Владеть: навыками самоконтроля и оценки собственных интеллектуальных и профессиональных достижений с учетом задач сохранения здоровья, а также нравственного и физического самосовершенствования в процессе профессиональной деятельности В (ОК-9)
ОК-10: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	ОК-10	Владеть: навыками использования прикладных коммуникативных технологий, направленных на выражение своей гражданской позиции в социально-личностных конфликтных ситуациях при анализе и создании письменных и устных текстов в своей профессиональной деятельности В(І) (ОК-10) Владеть: навыками использования прикладных коммуникативных технологий, направленных на выражение своей гражданской позиции в межнациональных и межкультурных конфликтных ситуациях при анализе и создании письменных и устных текстов в своей профессиональной деятельности В(ІІ) (ОК-10)
ОК-11: способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	ОК-11	Владеть: навыками использования коммуникативных технологий, способствующих реализации гражданских прав и обязанностей В(І) (ОК-11) Владеть: навыками использования коммуникативных технологий, способствующих реализации гражданских прав и обязанностей представителей разных культур и национальностей В(ІІ) (ОК-11)
ОК-12: способностью использовать действующее законодательство	ОК-12	Владеть: навыками использования действующего законодательства в профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации, переводоведения и лингводидактики В (ОК-12)
ОК-13: готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	ОК-13	Владеть: навыками использования коммуникативных технологий, связанных с формированием ценностей общества (гуманизм, свобода, демократия и т.д.) В (ОК-13)
ОК-14: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	ОК-14	Владеть: навыками использования технологий, способствующих саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства в области профессиональной деятельности В (ОК-14)
ОК-15: способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	ОК-15	Владеть: навыками повышения эффективности своей профессиональной деятельности В (ОК-15)
ОК-16: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению	ОК-16	Владеть: высокой мотивацией к выполнению своей профессиональной деятельности В (ОК-16)

профессиональной деятельности		
ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	ОПК-1	Владеть: терминологическим аппаратом лингвистики, навыками построения гипотез в области языковых и речевых явлений, навыками поиска адекватных методов доказательства гипотезы в отношении системно-структурной организации и функционирования изучаемых языков и их функциональных разновидностей в рамках известных парадигм и освоенных методов анализа В (ОПК-1)
ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	ОПК-2	Владеть: навыками анализа особенностей реализации концептуальной и языковой картин мира средствами изучаемых и родного языков В(І) (ОПК-2) Владеть: навыками анализа и построения межкультурного диалога в различных сферах общения В(ІІ) (ОПК-2)
ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	ОПК-3	Владеть: навыками анализа особенностей реализации концептуальной и языковой картин мира средствами изучаемых, родного и русского жестового языков В(І) (ОПК-3) Владеть: навыками анализа и построения межкультурного диалога в различных сферах общения, в том числе в ситуациях с использованием русского жестового языка В(ІІ) (ОПК-3)
ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК-4	Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной форме в сфере своей профессиональной деятельности В (ОПК-4)
ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	ОПК-5	Владеть: навыками коммуникации с учетом регистров общения В(І) (ОПК-5) Владеть: навыками анализа и создания письменных и устных текстов с учетом регистров общения в своей профессиональной деятельности В(ІІ) (ОПК-5)
ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	ОПК-6	Владеть: навыками речевого общения с учетом правил и традиций профессионального общения в иноязычном социуме В(І) (ОПК-6) Владеть: навыками речевого общения с учетом правил и традиций межкультурного и межнационального общения В(ІІ) (ОПК-6)
ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	Первый уровень (пороговый) (ОПК-7)-1 Второй уровень (углубленный)	Владеть: навыками лингвистического анализа текстов, отражающих иноязычную картину мира В1 (ОПК-7) Владеть: навыками применения правил научного дискурса в процессе своей исследовательской деятельности В2 (ОПК-7)

	(ОПК-7)-2	
ОПК-8: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	Первый уровень (пороговый) (ОПК-8)-1 Второй уровень (углубленный) (ОПК-8)-2	Владеть: навыками лингвистического анализа текстов, отражающих иноязычную картину мира В1 (ОПК-8) Владеть: навыками постоянного применения правил научного дискурса в процессе своей исследовательской деятельности В2 (ОПК-8)
ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	ОПК-9	Владеть: навыками преодоления влияния коммуникативных стереотипов, навыками осуществления межкультурного диалога в социальной и профессиональной сфере общения В (ОПК-9)
ОПК-10: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	ОПК-10	Владеть: навыками успешного межкультурного взаимодействия с учетом этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме В (ОПК-10)
ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	ОПК-11	Владеть: навыками создания и редактирования научных текстов в сфере профессиональной деятельности В (ОПК-11)
ОПК-12: владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Первый уровень (пороговый) (ОПК-12)-1 Второй уровень (углубленный) (ОПК-12)-2	Владеть: навыком построения гипотезы и выбора адекватной методологии своего научного исследования В1 (ОПК-12) Владеть: навыками использования современного научного понятийного аппарата в процессе исследовательской деятельности в своей профессиональной сфере В2 (ОПК-12)
ОПК-13: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Первый уровень (пороговый) (ОПК-13)-1 Второй уровень (углубленный) (ОПК-13)-2	Владеть: навыками использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения задач в сфере своей профессиональной деятельности В1 (ОПК-13) Владеть: навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики для решения задач в сфере своей профессиональной деятельности В2 (ОПК-13)
ОПК-14: владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Первый уровень (пороговый) (ОПК-14)-1 Второй уровень (углубленный) (ОПК-14)-2	Владеть: навыками использования методологических принципов и методических приемов в своей научно-исследовательской деятельности в избранной профессиональной области В1 (ОПК-14) Владеть: навыками выбора и применения методологии лингвистического исследования и методических приемов научной деятельности, адекватных для решения задач в избранной профессиональной области В2 (ОПК-14)
ОПК-15: способностью структурировать	ОПК-15	Владеть: навыками интегрирования знаний

и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач		из различных областей профессиональной деятельности в процессе своей практической и научно-исследовательской работы В (ОПК-15)
ОПК-16: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Первый уровень (пороговый) (ОПК-16)-1 Второй уровень (углубленный) (ОПК-16)-2	Владеть: навыками выявления и использования междисциплинарных связей в своей научно-исследовательской деятельности В1 (ОПК-16) Владеть: навыками выявления и использования междисциплинарных связей в своей профессиональной деятельности В2 (ОПК-16)
ОПК-17: владением современной информационной и библиографической культурой	ОПК-17	Владеть: навыками постоянного использования различных информационных и библиографических ресурсов для решения познавательных и исследовательских задач в сфере своей профессиональной деятельности В (ОПК-17)
ОПК-18: способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	Владеть: навыками использования актуальных методов анализа новых явлений и процессов в речевой деятельности в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума В (ОПК-18)
ОПК-19: способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК-19	Владеть: навыками использования эмпирического материала для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов исследования в сфере своей профессиональной деятельности В (ОПК-19)
ОПК-20: готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	ОПК-20	Владеть: навыками определения путей решения задачи в сфере своей профессиональной деятельности с использованием современных технологий сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных В (ОПК-20)
ОПК-21: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	ОПК-21	Владеть: навыками творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций в сфере речевой деятельности за пределами узко профессиональной сферы В (ОПК-21)
ОПК-22: владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	ОПК-22	Владеть: навыками составления и оформления результатов научных исследований в сфере своей профессиональной деятельности в виде научной документации В (ОПК-22)
ОПК-23: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	ОПК-23	Владеть: навыками использования новых знаний и умений в самостоятельной исследовательской и практической деятельности В (ОПК-23)
ОПК-24: способностью к	ОПК-24	Владеть: навыками использования

самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования		инновационных методов исследования в сфере своей профессиональной деятельности В (ОПК-24)
ОПК-25: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	ОПК-25	Владеть: навыками использования теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач в познавательной и исследовательской деятельности В (ОПК-25)
ОПК-26: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	ОПК-26	Владеть: навыками разработки актуальной лингвистической проблематики в сфере своей профессиональной деятельности В (ОПК-26)
ОПК-27: готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	ОПК-27	Владеть: навыками проведения и оценки результативности научных исследований в лингвистике, переводе, лингводидактике и теории межкультурной коммуникации В (ОПК-27)
ОПК-28: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	ОПК-28	Владеть: навыками использования коммуникативных технологий для решения прикладных экзистенциальных вопросов, связанных с трудоустройством (резюме, собеседование, переговоры) В (ОПК-28)
ОПК-29: владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	ОПК-29	Владеть: навыками коммуникативного поведения в профессиональной сфере В (ОПК-29)
ОПК-30: владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	ОПК-30	Владеть: навыками эффективной организации управления коллективом лингвистов В (ОПК-30)
ОПК-31: владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	ОПК-31	Владеть: навыками организации проведения научного исследования силами коллектива В (ОПК-31)
ОПК-32: владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	ОПК-32	Владеть: навыками использования коммуникативных технологий для организации работы в коллективе в сфере своей профессиональной деятельности В (ОПК-32)
ПК-1: владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	ПК-1	Владеть: устойчивым навыком использования современных подходов в обучении иностранных языков, обеспечивающих развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков В (ПК-1)
ПК-2: способностью применять новые педагогические технологии воспитания	ПК-2	Владеть: устойчивым навыком использования новых педагогических

и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся		технологий воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся В (ПК-2)
ПК-3: владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения	ПК-3	Владеть: устойчивым навыком использования современных технологий организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся В (ПК-3)
ПК-4: способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	ПК-4	Владеть: навыком построения учебной деятельности на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование В (ПК-4)
ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Первый уровень (пороговый) (ПК-16)-1 Второй уровень (углубленный) (ПК-16)-2	Владеть: навыком анализа лексических, грамматических и словообразовательных явлений языка источника и функциональных особенностей текста в целях предпереводческого анализа В1 (ПК-16) Владеть: методикой предпереводческого анализа текста для дальнейшего его преобразования при переводе с учетом особенностей языка источника и языка перевода В2(I) (ПК-16) Владеть: навыками полного письменного и реферативного перевода специальных текстов с учетом их жанровых разновидностей, стилистических особенностей специфики построения, языкового оформления В2(II) (ПК-16)
ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Первый уровень (пороговый) (ПК-17)-1 Второй уровень (углубленный) (ПК-17)-2	Владеть: практическими навыками достижения эквивалентности в переводе включая алгоритм поиска/ извлечения необходимой информации из современных (в том числе электронных) информационных ресурсов В1 (ПК-17) Владеть: теоретическими и практическим навыками достижения эквивалентности в переводе В2 (ПК-17)
ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Первый уровень (пороговый) (ПК-18)-1 Второй уровень (углубленный) (ПК-18)-2 Третий уровень (продвинутый) (ПК-18)-3	Владеть: навыком выполнения письменного перевода на материале английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм В1 (ПК-18) Владеть: навыком выполнения письменного перевода на материале немецкого / французского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

		<p>стилистических норм В2 (ПК-18)</p> <p>Владеть: теоретическими и практическим навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при письменном переводе В3(І) (ПК-18)</p> <p>Владеть: навыком выполнения специального письменного перевода на материале английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм В3(ІІ) (ПК-18)</p>
<p>ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Первый уровень (пороговый) (ПК-19)-1</p> <p>Второй уровень (углубленный) (ПК-19)-2</p>	<p>Владеть: навыками создания текста на языке перевода с заданными стилистическими параметрами В1 (ПК-19)</p> <p>Владеть: навыками достижения стилистической эквивалентности в процессе стилистического редактирования текста перевода В2 (ПК-19)</p>
<p>ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Первый уровень (пороговый) (ПК-20)-1</p> <p>Второй уровень (углубленный) (ПК-20)-2</p> <p>Третий уровень (продвинутый) (ПК-20)-3</p>	<p>Владеть: навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм (в паре «русский – английский») В1 (ПК-20)</p> <p>Владеть: навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм (в паре «русский – немецкий / французский») В2 (ПК-20)</p> <p>Владеть: навыками темпорально адекватного устного последовательного и синхронного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических норм, стилистических норм текста В3 (ПК-20)</p>
<p>ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Первый уровень (пороговый) (ПК-21)-1</p> <p>Второй уровень (углубленный) (ПК-21)-2</p>	<p>Владеть: навыками владения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода В1 (ПК-21)</p> <p>Владеть: навыками уверенного владения системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного и синхронного перевода В2 (ПК-21)</p>
<p>ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации</p>	<p>Первый уровень (пороговый) (ПК-22)-1</p> <p>Второй уровень (углубленный)</p>	<p>Владеть: навыками устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский В1 (ПК-22)</p> <p>Владеть: навыками устного последовательного и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский В2 (ПК-22)</p>

синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	(ПК-22)-2	
ПК-23: владением этикой устного перевода	Первый уровень (пороговый) (ПК-23)-1 Второй уровень (углубленный) (ПК-23)-2	Владеть: основными положениями профессиональной этики переводчика В1 (ПК-23) Владеть: этикой устного перевода В2 (ПК-23)
ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Первый уровень (пороговый) (ПК-24)-1 Второй уровень (углубленный) (ПК-24)-2	Владеть: навыками перевода с учетом основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения В1 (ПК-24) Владеть: владеть навыками устного перевода с учетом правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) В2(II) (ПК-24)
ПК-28: готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Первый уровень (пороговый) (ПК-28)-1 Второй уровень (углубленный) (ПК-28)-2	Владеть: навыком уверенной работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний в своей научной и профессиональной деятельности В1 (ПК-28) Владеть: основными методами извлечения данных из существующих корпусов текстов, техникой создания корпусов текстов В2(I) (ПК-28) Владеть: навыком методического и научного описания работы систем автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, автоматизированных системы идентификации и верификации личности В2(II) (ПК-28) Владеть: навыком уверенной работы с основными системы синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода В2(III) (ПК-28)
ПК-29: владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	ПК-29	Владеть: навыками моделирования значения с использованием одного из метаязыков В (ПК-29)
ПК-30: владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	ПК-30	Владеть: методикой решения задач переводческого и исследовательского характера с привлечением корпусных баз данных В (ПК-30)
ПК-31: владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в	Первый уровень (пороговый)	Владеть: навыком методического и научного описания работы программного обеспечения в автоматизированных

автоматизированных системах различного профиля	(ПК-31)-1 Второй уровень (углубленный) (ПК-31)-2	системах лингвистического профиля В1 (ПК-31) Владеть: навыками использования корпусных баз данных в своей профессиональной деятельности в области переводоведения и лингводидактики В2(І) (ПК-31) Владеть: навыками работы с современными прикладными программными продуктами и автоматизированными системами переводческого профиля В2(ІІ) (ПК-31)
ПК-33: способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Первый уровень (пороговый) (ПК-33)-1 Второй уровень (углубленный) (ПК-33)-2	Владеть: навыками выдвижения научных гипотез в сфере лингвистики и разработки проблем, имеющих теоретическую и практическую значимость В1 (ПК-33) Владеть: навыками эффективного использования знания научных теорий и концепций для аргументации в защиту собственной гипотезы В2 (ПК-33)
ПК-34: владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	ПК-34	Владеть: навыками проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации В(І) (ПК-34)
ПК-35: владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	Первый уровень (пороговый) (ПК-35)-1 Второй уровень (углубленный) (ПК-35)-2	Владеть: навыками уверенного владения современными программными продуктами лингвистического профиля в своей профессиональной деятельности В1 (ПК-35) Владеть: навыками уверенного владения современными программными продуктами при сравнении различных языков и культур В2(І) (ПК-35) Владеть: навыками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля В2(ІІ) (ПК-35) Владеть: навыками экспертного владения современными программными продуктами при письменном переводе текстов В2(ІІІ) (ПК-35)
ПК-36: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Первый уровень (пороговый) (ПК-36)-1 Второй уровень (углубленный) (ПК-36)-2	Владеть: навыками сравнительно-сопоставительного и лингвотипологического анализа в практике переводческой и преподавательской деятельности В1 (ПК-36) Владеть: навыками критического анализа научных исследований для сравнения различных языков и культур В2(І) (ПК-36) Владеть: навыками представления результатов научного исследования с учетом критического анализа уже существующих достижений в области лингвистики и межкультурной коммуникации В2(ІІ) (ПК-36)
ПК-37: владением основами	Первый	Владеть: основами современной

современной информационной и библиографической культуры	уровень (пороговый) (ПК-37)-1 Второй уровень (углубленный) (ПК-37)-2	библиографической культурой для поиска научной лингвистической информации, релевантной задачам лингвотипологического исследования В1 (ПК-37) Владеть: основами современной библиографической культуры для поиска лингвокультурологической информации В2(I) (ПК-37) Владеть: навыками ведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий В2(II) (ПК-37)
---	---	---

5. ОБЪЕМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетных единиц, 756 часов.

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет (зачет с оценкой) – 4 семестр.

Распределение фонда времени по разделам (этапам) практики представлено в таблице 5.1.

Таблица 5.1 – Распределение фонда времени по разделам (этапам) практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание практики	трудоемкость (в часах)
1	Подготовительный этап	Установочное собрание: период, продолжительность, сроки начала и окончания, сроки аттестации по результатам практики, консультация по выбору базы практики	2
		Инструктаж: согласование базы практики, ознакомление с индивидуальным заданием, получение и заполнение документов для прохождения практики	2
2	Основной этап	Ознакомление с общей характеристикой организации / предприятия, спецификой и особенностями предлагаемых услуг, предусмотренным направлением деятельности организации / предприятия, предоставляющего практику	15
		Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями, технологией выполнения задач, особенностями формирования решений	15
		Участие в работе организации / предприятия в соответствии с заданиями руководителя практики от организации / предприятия; осуществление письменного и устного перевода и педагогической деятельности	400
		Сбор и анализ необходимого фактического материала для написания ВКР	300
3	Итоговый этап	Систематизация полученной информации и составление отчета по практике	22

6. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Перечень заданий для обучающегося, проходящего практику, определяется руководителем практики от кафедры. В случае прохождения практики в профильной организации перечень заданий согласовывается с руководителем практики от профильной организации. Выбор конкретных заданий зависит от специфики деятельности организации – базы практики.

7. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики, указан в таблице 7.1.

Таблица 7.1 – Учебно-методическое обеспечение

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Кулинич М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации / М.А. Кулинич, О.А. Кострова .— Москва : Флинта, 2017 .	Основная		ЭБС Айбуке
Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : Учебное пособие / С.Г.Тер-Минасова ; МГУ им.М.В.Ломоносова .— 2-е изд., дораб. — Москва : Изд-во МГУ, 2004 (М.) .— 350 с.	Основная	26	

При проведении практики используются следующие информационные технологии. Перечень представлен в таблицах 7.2. – 7.4.

Таблица 7.2 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

Таблица 7.3 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 7.4 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unicon.ru

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для реализации данной практики имеются специальные помещения для проведения групповых и индивидуальных консультаций, промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

При прохождении практики в профильной организации обучающимся предоставляется возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, библиотекой, технической, экономической и другой документацией в подразделениях организации, необходимыми для успешного освоения обучающимися программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий.

Таблица 8.1 – Перечень учебных аудиторий для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения

Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 204 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации). Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 70 посадочных мест (35 учебных столов, 70 стульев), рабочее место преподавателя, стол 1шт., кафедра 1шт., доска меловая (3-х секционная) 1 шт., вешалка стойка 4шт., жалюзи 6шт. Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19") - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Экран Lumien Master Picture (LMP-100109) - 1 шт., Акустическая система Apart MASK-6 White - 2 шт., Микшер усилитель Jedia (JDM) TA-1120 в комплекте - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

9. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При организации практики инвалидов и лиц с ОВЗ руководитель должен учитывать особенности восприятия материала и обучения студентов с различными нозологиями.

При организации практики студентов с нарушениями органов зрения обеспечивается:

- предоставление возможности выполнения заданий практики при минимальном зрительном контроле или без него;

- предоставление образовательного контента в текстовом электронном формате, позволяющем переводить плоскпечатную информацию в аудиальную форму;
- возможность использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом индивидуальных особенностей, и состояния здоровья студента;
- использование чёткого и увеличенного по размеру шрифта, и графических объектов в предоставляемых материалах;
- озвучивание визуальной информации, представленной обучающимся в ходе практики;
- наличие подписей и описания у рисунков и иных графических объектов, что даёт возможность перевести письменный текст в аудиальный;
- минимизация внешнего шума и обеспечение спокойной обстановки в аудитории;
- возможность вести запись информации студентами в удобной для них форме (аудиально, аудиовизуально, в виде пометок в заранее подготовленном тексте);
- применение поэтапной системы контроля, более частый контроль выполнения заданий.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата обеспечивается:

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной практики за счёт размещения информации в СДО Moodle;
- обеспечение беспрепятственного доступа в помещения, а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).
- разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки;
- увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала;
- использование дистанционных форм ведения практики;
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения;
- предоставление возможности пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей.

Студенты с нарушениями слуха (слабослышащие, позднооглохшие) нуждаются в следующих условиях:

- предоставление образовательного контента в текстовом электронном формате, позволяющем переводить аудиальную форму лекции в плоскпечатную информацию;
- наличие возможности использовать индивидуальные звукоусиливающие устройства и сурдотехнические средства, позволяющие осуществлять приём и передачу информации; осуществлять взаимобратный перевод текстовых и

аудиофайлов (блокнот для речевого ввода), а также запись и воспроизведение зрительной информации;

- наличие системы заданий, обеспечивающих систематизацию вербального материала, его схематизацию, перевод в таблицы, схемы, опорные тексты, глоссарий;
- наличие наглядного сопровождения изучаемого материала (структурно-логические схемы, таблицы, графики, концентрирующие и обобщающие информацию, опорные конспекты, раздаточный материал);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- обеспечение практики опережающего чтения, когда студенты заранее знакомятся с материалом и выделяют незнакомые и непонятные слова и фрагменты;
- особый речевой режим работы (отказ от длинных фраз и сложных предложений, хорошая артикуляция; чёткость изложения, отсутствие лишних слов; повторение фраз без изменения слов и порядка их следования; обеспечение зрительного контакта во время говорения и чуть более медленного темпа речи, использование естественных жестов и мимики);
- чёткое соблюдение алгоритма занятия и заданий для самостоятельной работы (называние темы, постановка цели, сообщение и запись плана, выделение основных понятий и методов их изучения, указание видов деятельности студентов и способов проверки усвоения материала, словарная работа);
- соблюдение требований к предъявляемым учебным текстам (разбивка текста на части; выделение опорных смысловых пунктов; использование наглядных средств);
- минимизация внешних шумов;
- предоставление возможности соотносить вербальный и графический материал; комплексное использование письменных и устных средств коммуникации при работе в группе;
- сочетание на занятиях всех видов речевой деятельности (говорения, слушания, чтения, письма, зрительного восприятия с лица говорящего).

10.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по практике оформляется отдельным документом и является приложением к программе практики.

11.ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ

Формы и бланки отчетности устанавливаются ЛНА СПбГЭУ.